



《托拉奧爾》· 帕拉沙 LECH LECHA · 瑪瑪爾 3

ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם...

你的名字不再稱為亞伯蘭（אברם）



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/lech-lecha/3/

1 ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם כי אב המון גוים וכו'.

「你的名字不再稱為亞伯蘭（אברם），而要稱為亞伯拉罕（אברהם），因為[我已使你成為]多國之父」，等等。

הענין כי הטעם למילה דכתיב אשר ברא אלקים לעשות לתקן שעדיין צריך תקון ע"י האדם כי הגם שכבר ברא אלקים את האדם לא בראו בשלימות

解釋如下：割禮的理由在於，經上寫道：「אלקים所創造，是為了成就」；也就是說，要使之臻於完善，因為它仍需要由人來完善。雖然 אלקים 已經創造了人，祂卻沒有把人創造成完整的。

וכדאיתא במדרש רבה (פ' בראשית פ' י"א) ששאל על המילה אם חביבה היא המילה למה נברא האדם ערל והיתה התשובה שכל מה שנברא בשימ"ב [בששת ימי בראשית] צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון.

正如《Midrash Rabbah》（**מדרש רבה**），《Bereishis》篇第十一章所載：[有人]問及割禮：「如果割禮如此可貴，為何人被創造時沒有受割禮？」答案是，創世六日所創造的一切，都需要進一步加工和完善，正如羽扇豆也需要加工完善。

ולהבין המשל איך הוא דומה לנמשל. הנה נודע מאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית]

[我們必須]明白這個比喻如何對應它所闡明的事。眾所周知，有這樣一句話：「祂以良善，每日不斷地更新創造之工。」

תמיד הוא החדוש יש מאין וענין התהוות יש וגשמי מאין ורוחני א"א להיות כך רק ע"י בחינת / בחינה [מ"ש והבדילה הפרוכת לכם בין הקודש כו']

「不斷」指的是從無到有的更新。某種有形而物質的存在，不可能從無形、屬靈的「無」中形成；唯有經由「帷幕要為你們隔開聖所與……」等經文所說的那一層面，才有可能。

כי בהמ"ק [בית המקדש] שם היה מקור ההשפעה וגילוי השכינה בקדה"ק [בקודש הקדשים] ולהיות ההשפעה נמשך משם ולהלאה לא היה ע"י גילוי כל כך

因為在聖殿（**בית המקדש**，Beis HaMikdash）中，至聖所是流注[神聖影響]的源頭，也是聖者的臨在（**שכינה**，Shechinah）顯現之處。要使流注從那裡繼續向外傳下去，就不能以如此程度的顯露來進行，

**כי א"כ היה הכל אחד רק שנמשך ע"י מסך מבדיל והוא הפרוכת המבדיל בין קדה"ק [קודש הקדשים] ששם
הי' [היה] גילוי השכינה לבחי'**

因為若是如此，一切便都只是一體。因此，流注是經由一道隔絕的屏障而傳下來的；這就是帷幕，它將至聖所——聖者的臨在在那裡顯現——與

**קדש ופרכת ת"א [תרגום אונקלוס] פרסא וכמה בחי' פרוכת הי' [היה] בבהמ"ק [בבית המקדש] ומשכן שכל
ההשתלשלות מעולם ועד עולם הוא ע"י מסך פרסא מפסיק בין כל עולם כו'.**

聖所。並且，《安克羅斯譯本》(Targum Onkelos，**תרגום אונקלוס**) 將「帷幕」(פרכת，paroches) 譯作「隔屏」(פרסא，parsa)。聖殿和會幕中有好幾種帷幕，因為整個世界層層下延的鏈條 (השתלשלות，hishtalshelus)，從一個世界到另一個世界，都是經由一道屏障——一道在每個世界之間截斷其連續性的隔屏——而形成的，等等。

**2 וזהו ענין המחדש בטובו שהתהוות מאין ליש הוא ע"י חדוש דהיינו ע"י מסך ופרסא נעשה אור חדש
אור של תולדה ואין זה ממהות אור הראשון וכשירד ומשתלשל נעשה עוד פרסא עד שנתהוו גשמיות
ממש:**

這就是「祂以良善更新」的含義：從無到有的生成，是藉著更新而實現的。也就是說，透過一道屏障和一道隔幕，便產生一種新的光，即一種衍生之光；它並非第一道光的本質。當它繼續下降、層層遞降時，又形成另一道隔幕，直到真正的物質性形成。

3 אך יש כמה מיני מסכים המבדילין שיש עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת המבדיל בין קדש לחול
然而，分隔的屏障有好幾種。因為還有另一個層面，[關於這個層面]，我們在安息日結束時說：「那位在聖與俗之間作分別者。」

**שהוא מסך מבדיל גמור ואינו דומה לפרסא שמפסיק בין הקודש לקדה"ק [לקודש הקדשים] שזהו דרך
השתלשלות אותו אור עצמו שנתגשם**

這是一道完全分隔的屏障，不同於隔開聖所與至聖所的帷幕；後者乃是同一道光沿著世界層層下延的鏈條 (השתלשלות，hishtalshelus)，逐漸變得較為物質化，

**וגם לאחר הפרסא הוא קודש (וע"ד שמבדילין במ"ש ליו"ט [ליום טוב] המבדיל בין קדש לקדש) משא"כ
בין קדש לחול הוא מסך שמעלים ומסתיר האור עד שנעשה נפרד ממש**

而且，帷幕之後仍然是神聖的（正如在安息日 (שבת，Shabbos) 結束、進入節日 (יו"ט，Yom Tov) 時，我們所說的分別：「那位在聖與聖之間作分別者。」)。但聖與俗之間則不同：那是一道遮蔽並隱藏光的屏障，直到[屏障另一側的事物]真正成為分離的存在，

כמו היכולות החיצוניים המגביהים א"ע [את עצמו] לומר לי יאורי כו' אלא שואתה מחיה את כולם וקרו ליה אלהא דאלהיא ואינן כופרים ממש

就像外在宮殿，那裡的存在自高自大地說：「我的河是我的。」等等；只是「祢使他們全都得以存活」，而他們稱祂為「אלקי האלקים」，並非公然否認祂。

וזהו הודו לאלקי האלקי' כל"ח [כי לעולם חסדו] שלעולם חסדו והשפעתו מעולם ועד עולם עד שהוא בבחי' אלקי האלקים במקום ההעלם וההסתר והחושך ועל מסך מבדיל זה נאמר אלביש שמים קדרות וכו':

這就是「你們要稱謝 אלקי האלקים，因祂的慈愛直到『永遠』（לעולם，le'olam）」的意思：祂的慈愛與流注從一個世界延伸到另一個世界，直到在隱晦、遮蔽與黑暗之處，祂仍處於「אלקי האלקים」這一層面。論到這道分隔的屏障，經上說：「我使諸天披上黑暗。」等等。

4 והנה בבחי' חול זה יש ב' בחינות א' חול גמור היכולות דנוגה דקרו ליי' אלקא דלקיא כנ"ל.

現在，在世俗這一層面中有兩個層次。第一，是完全世俗的層次，即Nogah（נוגה，Nogah）的殿堂；它們稱祂為「הי'」，如前所述。

הב' הוא בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש חולו של מועד דהיינו שנמשך הארה מקדושה בחי' בטול גם בהחול וכמו ע"י שמירת שבת יש הארה בששת ימי החול מבחי' קדושת השבת.

第二，是「以神聖的純潔為準則而處理的世俗事物」這一層次，[例如]節期中間日（חולו של מועד，chol hamoed）。也就是說，從神聖而來的光照——自我消融（ביטול，bittul）這一層面——也被引入世俗之中；正如藉著遵守安息日（שבת，Shabbos），六個平日也會得到來自安息日神聖層面的光照：

ג' ימים הראשונים משבת שעברה וג' ימים אחרונים משבת הבא וזה נמשך לישראל בששת ימי המעשה מקדושת שבת להיות כל מעשיהם בחול

前一個安息日之後的前三天，以及即將到來的安息日之前的最後三天。這種光照從安息日的神聖引入猶太人在六個工作日中的生活，使他們在世俗中的一切作為都能……

ע"ד חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש] (וזהו ענין הבדלה במו"ש [במוצאי שבת] ברוך המבדיל כו' הברכה היא המשכה שיהיו החולין נעשי' [נעשית / נעשים] עטה"ק [על טהרת הקודש]) וע"ז נאמר ששת ימים תעשה מעשיך וכו'

以「以神聖的純潔為準則而處理的世俗事物」的方式。（這就是安息日結束時舉行區分禮（הבדלה，havdalah）的含義：「應受祝福的……使神聖與世俗分開者」等等；這項祝福是一種引入，使世俗事物能以神聖的純潔為準則而處理。）對此經文說：「六日你要作你的工」等等。

וצריך להיות ששת ימי המעשה דוקא ע"י ההעלם ומסך (המבדיל בין קדש לחול) שאל"כ [שאם לא כן] היה בטול ממש

而六個工作日必須是在隱蔽與屏障（分隔神聖與世俗的屏障）之中，否則就會發生真正的自我消融（ביטול），

וכמו ענין תפלת שמו"ע [שמונה עשרה] בהשתחוואו' [בהשתחוואות] וכמו שא"א להרים יד לפני המלך כו' ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא כו'.

正如十八祝福祈禱（Shemoneh Esreh，תפילת שמונה עשרה）中鞠躬的情形；又如在君王面前不可能舉起手等等，以及「在君王面前以手指作手勢的人」等等。

ובאמת כתי' [כתיב] יגיע כפיך כי תאכל ע"י ל"ט מלאכות הזורע והחורש והקוצר כו' דהיינו שע"י המעשה ממשיך הוי"ה חדשה והתהוות דבר חדש להיות המחדש בטובו מעשה בראשית דוקא וזה אשר ברא אלקים לעשות.

然而，實際上經文寫道：「你吃自己雙手勞碌所得」；這是藉著三十九種工作——播種、耕耘、收割等等。也就是說，藉著實際行動，人引入新的存在，使新的事物得以形成，從而特別實現「那位以祂的良善更新創造之工者」。這就是「אלקים (Elokim) 創造，使之完成」的意思。

תורמוסין צריכין תקון להפוך מרירו למיתקו להיות מי שטרח בע"ש [בערב שבת] יאכל בשבת שיתעלה הכל בבחי' שבת

羽扇豆需要經過修治，把苦味轉化為甘甜，使「在安息日前夕辛勞的人，將在安息日享用」，使一切都提升到安息日的層次。

כי שבת היא מנוחה בחי' בטול כמו שמו"ע [שמונה עשרה] וא"א להיות כולו שבת כמו כולו שמו"ע [שמונה עשרה] רק תחלה להיות ימי החול כו'.

因為安息日（Shabbos，שבת）乃是安歇，是自我消融（ביטול，bittul）的層次，如同十八祝福祈禱（Shemoneh Esreh，שמו"ע）；不可能全然都是安息日，正如[不可能]全然都是十八祝福祈禱；而是首先必須有平日等等。

5 ותקון זה הוא ג"כ בחי' המילה כי עד שלא נימול אברהם היה שמו אברם אב הוא בחי' ראשית הגילוי יש מאין

而這種完善也屬於割禮的層面／範疇（בחינה，bechinah）。因為亞伯拉罕（אברהם）受割禮以前，他的名字是亞伯蘭（אברם）。「父」（אב，Av）是從無而有的最初顯現這一層面，

שהוא מקור ההשפעה נק' בשם אב והיה בבחי' רם על כל גוים כו' מפני שהיה ע"י מסך.

它既是流出的源頭，便以「父」為名。它處於「高」（רם，ram）的狀態，「高於萬國之上」等等，因為這是透過一道屏障而成的。

6 וע"י המילה נק' אברהם אב המון גוים להוסיף התכללות ניצוצות כי להיות ההארה בגלוי גמור עד

שיתקרב הניצוץ ליכלל תחת כנפי השכינה הוא ע"י המילה כי מילה אותיות מל י"ה הם חו"ב [חכמה

ובינה].

藉著割禮，他被稱為亞伯拉罕（אברהם），「多國之父」，使更多火花得以納入。因為，要使光照完全顯露，直到火花靠近並得以被納入聖者的臨在（שכינה，Shechinah）的翅膀之下，乃是藉著割禮。因為割禮（מילה，milah）這個字由「顯露」（מל，mal）[和] י"ה（Yud-Hei）這些字母構成；它們代表智慧（חכמה，Chochmah）與理解（בינה，Binah）。

ומל הוא ל' [לשון] התגלות כי מל מלשון ממללא שהדבור הוא המגלה את החכמה להיות החכמה יוצאת

מכח אל הפועל ומההעל' אל הגילוי

而「顯露」（מל）是表示揭示的用語；它源自「說話」（ממללא，memalela）一詞，因為言語能揭示智慧，使智慧由潛能轉為實際，並由隱藏轉為顯露。

ולכן לע"ל [לעתיד לבוא] דכתי' [דכתיב] אז אהפך אל עמים שפה ברורה כתי' [כתיב] וראו כל בשר יחדיו כי פי

ה' דבר מחמת שיהי' [שיהיה] גילוי בחי' דבור התגלות אלקות התגלות חכמה:

因此，關於將來世代，經上寫道：「那時，我要使列邦有純正的言語」；又寫道：「一切血肉之軀都要一同看見，因為 הוי'（Havayah）的口已發言。」這是因為那時將顯露言說這一層面，也就是 ה'的顯露、智慧的顯露。

7 וגילוי זה למעלה הוא בבחי' חשמל עתים חשות דהיינו שלפעמים הוא בבחי' העלם סייג לחכמה

שתיקה ועתים ממללות בחי' דבור וגילוי

而這種上方的顯露，乃處於光輝（חשמל，Chashmal）的層面：「有時靜默」（חשות，chashos），也就是說，有時處於隱藏的狀態；「沉默是智慧的防護」；「有時則說話」（ממללות，memalelos），這是言說與顯露的層面。

וגם מל מלשון והוא ישב ממולי שהוא פי' נגדי כלומר דבר שנראה כאילו הוא לנוכח עיניו.

此外，「מל」（mal）也源自「他住在我對面」這句話中的「ממולי」（面對我），其意即「面對著我」；也就是說，某件事顯得彷彿就在眼前。

8 ולמטה באדם התחתון הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו כדמותנו יש ג"כ מסך על אבר המשפיע שהוא בבחי' רם.

而在下方的人身上（因為經上說：「讓我們照著我們的形象、按著我們的樣式造人」），施予之器官上也有一道屏障；這器官處於「崇高」（רם, ram）的狀態。

הנסתרות לה' אלקינו חו"ב [חכמה ובינה] והנגלות לנו ולבנינו שע"י המילה נעשה נגלות לנו ולבנינו שהגילוי אינו אלא בבחי' לבנינו שהוא בחי' הולדה כי

「隱秘之事屬於 הוי' (Havayah)，即屬於我們的 ה'：[也就是]智慧 (חכמה, Chochmah) 與理解 (בינה, Binah)；「顯露之事則屬於我們和我們的子孫」：因為藉著割禮，它們便成為「顯露給我們和我們的子孫」；既然顯露只是在「給我們的子孫」這一層面，也就是生育這一層面。

לכן כאשר נתוסף ה' באברהם מ"מ לא נעקר הרי"ש באברהם שעדיין הוא בחי' רם אלא שנתוסף בחי' ה' להיות בחי' רם זה בגילוי.

因此，當「亞伯拉罕」（אברהם）的名字添上字母 ה (hei) 時，字母 ר (reish) 仍未從「亞伯拉罕」中除去，因為他依然處於「רם」的狀態；只是添上了字母 hei 的層面，使這個「רם」的層面得以顯露。

והנה המילה היא גילוי (ופריעה היא גילוי יותר כמו ופרע את ראש האשה. שחיטה מפורעת כו').

如今，割禮就是顯露（而剝露（פריעה, peri'ah）[揭開]則是更大的顯露，如「他要揭開婦人的頭」；「未遮覆的宰殺」等等）。

המסך המבדיל בין קדש לחול ד ישראל חולין שנעשו על טה"ק [טהרת הקודש] שהיא עיקר ההבדלה כי בשבעה הבדלות להבדיל בין הטמא כו' אין אנו אומרים לפי שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] כ"כ [כל כך] כי מאחר שמעבירים ההבדלה שבין קדש לחול כו':

分隔神聖與世俗的屏障，對猶太人而言，就是「依照神聖之純潔而預備的世俗事物」；這才是區隔的主要所在。七種區隔之中，我們不說「區分不潔之物」等等，因為那並沒有那麼必要；既然人已除去神聖與世俗之間的區隔，等等。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/lech-lecha/3/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok